

1. Павел, волею Божиею призванный Апостол Иисуса Христа, и Сосфен брат,
УПО: Павло, волею Божою покликаний за апостола Ісуса Христа, і брат Состен,
KJV: Paul called to be an apostle of Jesus Christ through the will of God, and Sosthenes our brother,

2. церкви Божией, находящейся в Коринфе, освященным во Христе Иисусе, призванным святым, со всеми призывающими имя Господа нашего Иисуса Христа, во всяком месте, у них и у нас:

УПО: Божій Церкві, що в Коринті, посвяченим у Христі Ісусі, покликаним святим, зо всіма, що на всякому місті прикликають Ім'я Господа нашого Ісуса Христа, їхнього і нашого,
KJV: Unto the church of God which is at Corinth, to them that are sanctified in Christ Jesus, called to be saints, with all that in every place call upon the name of Jesus Christ our Lord, both their's and our's:

3. благодать вам и мир от Бога Отца нашего и Господа Иисуса Христа.

УПО: благодать вам і мир від Бога Отця нашого й Господа Ісуса Христа!

KJV: Grace be unto you, and peace, from God our Father, and from the Lord Jesus Christ.

4. Непрестанно благодарю Бога моего за вас, ради благодати Божией, дарованной вам во Христе Иисусе,

УПО: Я завжди дякую моему Богові за вас, через Божу благодать, що була вам дана в Христі Ісусі,

KJV: I thank my God always on your behalf, for the grace of God which is given you by Jesus Christ;

5. потому что в Нем вы обогатились всем, всяким словом и всяким познанием, --

УПО: бо ви всім збагатилися в Ньому, словом усяким і всяким знанням,

KJV: That in every thing ye are enriched by him, in all utterance, and in all knowledge;

6. ибо свидетельство Христово утвердилось в вас, --

УПО: бо свідоцтво Христове між вами утвердилось,

KJV: Even as the testimony of Christ was confirmed in you:

7. так что вы не имеете недостатка ни в каком даровании, ожидая явления Господа нашего Иисуса Христа,

УПО: так що не маєте недостачі в жаднім дарі благодаті ви, що очікуєте з'явлення Господа нашого Ісуса Христа.

KJV: So that ye come behind in no gift; waiting for the coming of our Lord Jesus Christ:

8. Который и утвердит вас до конца, [чтобы вам быть] неповинными в день Господа нашего Иисуса Христа.

УПО: Він вас утвердить до кінця неповинними бути дня Господа нашого Ісуса Христа!

KJV: Who shall also confirm you unto the end, that ye may be blameless in the day of our Lord Jesus Christ.

9. Верен Бог, Которым вы призваны в общение Сына Его Иисуса Христа, Господа нашего.

УПО: Вірний Бог, що ви через Нього покликані до спільноти Сина Його Ісуса Христа, Господа нашого.

KJV: God is faithful, by whom ye were called unto the fellowship of his Son Jesus Christ our Lord.

10. Умоляю вас, братия, именем Господа нашего Иисуса Христа, чтобы все вы говорили одно, и не было между вами разделений, но чтобы вы соединены были в одном духе и в одних мыслях.

УПО: Тож благаю вас, браття, ім'ям Господа нашого Ісуса Христа, щоб ви всі говорили те саме, і щоб не було поміж вами поділення, але щоб були ви поєднані в однім розумінні та в думці одній!

KJV: Now I beseech you, brethren, by the name of our Lord Jesus Christ, that ye all speak the same thing, and that there be no divisions among you; but that ye be perfectly joined together in the same mind and in the same judgment.

11. Ибо от [домашних] Хлоиных сделалось мне известным о вас, братия мои, что между вами есть споры.

УПО: Бо стало відомо мені про вас, мої браття, від Хлоїних, що між вами суперечки.

KJV: For it hath been declared unto me of you, my brethren, by them which are of the house of Chloe, that there are contentions among you.

12. Я разумею то, что у вас говорят: `я Павлов`; `я Аполлосов`; `я Кифин`; `а я Христов`.

УПО: А кажу я про те, що з вас кожен говорить: я ж Павлів, а я Аполлосів, а я Кифин, а я Христів.

KJV: Now this I say, that every one of you saith, I am of Paul; and I of Apollos; and I of Cephas; and I of Christ.

13. Разве разделился Христос? разве Павел распялся за вас? или во имя Павла вы крестились?

УПО: Чи ж Христос поділився? Чи ж Павло був розп'ятий за вас? Чи в Павлове ім'я ви хрестились?

KJV: Is Christ divided? was Paul crucified for you? or were ye baptized in the name of Paul?

14. Благодарю Бога, что я никого из вас не крестил, кроме Криспа и Гаия,

УПО: Дякую Богові, що я ані одного з вас не хрестив, окрім Кріспа та Гая,

KJV: I thank God that I baptized none of you, but Crispus and Gaius;

15. дабы не сказал кто, что я крестил в мое имя.

УПО: щоб ніхто не сказав, ніби я охрестив був у ймення своє.

KJV: Lest any should say that I had baptized in mine own name.

16. Крестил я также Стефанов дом; а крестил ли еще кого, не знаю.

УПО: Охрестив же був я й дім Степанів; більш не знаю, чи хрестив кого іншого я.

KJV: And I baptized also the household of Stephanas: besides, I know not whether I baptized any other.

17. Ибо Христос послал меня не крестить, а благовествовать, не в премудрости слова, чтобы не упразднить креста Христова.

УПО: Бо Христос не послав мене, щоб хрестити, а звіщати Євангелію, і то не в мудрості слова, щоб безсилим не став хрест Христа.

KJV: For Christ sent me not to baptize, but to preach the gospel: not with wisdom of words, lest the cross of Christ should be made of none effect.

18. Ибо слово о кресте для погибающих юродство есть, а для нас, спасаемых, --сила Божия.

УПО: Бож слово про хреста тим, що гинуть, то глупота, а для нас, що спасаємось, Сила

Божа!

KJV: For the preaching of the cross is to them that perish foolishness; but unto us which are saved it is the power of God.

19. Ибо написано: погублю мудрость мудрецов, и разум разумных отвергну.

УПО: Бо написано: Я погублю мудрість премудрих, а розум розумних відкину!

KJV: For it is written, I will destroy the wisdom of the wise, and will bring to nothing the understanding of the prudent.

20. Где мудрец? где книжник? где совопросник века сего? Не обратил ли Бог мудрость мира сего в безумие?

УПО: Де мудрий? Де книжник? Де дослідувач віку цього? Хіба Бог мудрість світу цього не змінив на глупоту?

KJV: Where is the wise? where is the scribe? where is the disputer of this world? hath not God made foolish the wisdom of this world?

21. Ибо когда мир [своею] мудростью не познал Бога в премудрости Божией, то благоугодно было Богу юродством проповеди спасти верующих.

УПО: Через те ж, що світ мудрістю не зрозумів Бога в мудрості Божій, то Богові вгодно було спасти віруючих через дурість проповіді.

KJV: For after that in the wisdom of God the world by wisdom knew not God, it pleased God by the foolishness of preaching to save them that believe.

22. Ибо и Иудеи требуют чудес, и Еллины ищут мудрости;

УПО: Бо й юдеї жадають ознак, і греки пошукують мудрости,

KJV: For the Jews require a sign, and the Greeks seek after wisdom:

23. а мы проповедуем Христа распятого, для Иудеев соблазн, а для Еллинов безумие,

УПО: а ми проповідуємо Христа розп'ятого, для юдеїв згіршення, а для греків безумство,

KJV: But we preach Christ crucified, unto the Jews a stumblingblock, and unto the Greeks foolishness;

24. для самих же призванных, Иудеев и Еллинов, Христа, Божию силу и Божию премудрость;

УПО: а для самих покликаних юдеїв та греків Христа, Божу силу та Божую мудрість!
KJV: But unto them which are called, both Jews and Greeks, Christ the power of God, and the wisdom of God.

25. потому что немудрое Божие премудрее человеков, и немощное Божие сильнее человеков.

УПО: Бо Боже й немудре розумніше воно від людей, а Боже немічне сильніше воно від людей!

KJV: Because the foolishness of God is wiser than men; and the weakness of God is stronger than men.

26. Посмотрите, братия, кто вы, призванные: не много [из вас] мудрых по плоти, не много сильных, не много благородных;

УПО: Дивіться бо, браття, на ваших покликаних, що небагато-хто мудрі за тілом, небагато-хто сильні, небагато-хто шляхетні.

KJV: For ye see your calling, brethren, how that not many wise men after the flesh, not many mighty, not many noble, are called:

27. но Бог избрал немудрое мира, чтобы посрамить мудрых, и немощное мира избрал Бог, чтобы посрамить сильное;

УПО: Але Бог вибрав немудре світу, щоб засоромити мудрих, і немічне світу Бог вибрав, щоб засоромити сильне,

KJV: But God hath chosen the foolish things of the world to confound the wise; and God hath chosen the weak things of the world to confound the things which are mighty;

28. и незнатное мира и уничиженное и ничего не значащее избрал Бог, чтобы упразднить значащее, --

УПО: і простих світу, і погорджених, і незначних вибрав Бог, щоб значне знівечити,

KJV: And base things of the world, and things which are despised, hath God chosen, yea, and things which are not, to bring to nought things that are:

29. для того, чтобы никакая плоть не хвалилась пред Богом.

УПО: так щоб не хвалилося перед Богом жадне тіло.

KJV: That no flesh should glory in his presence.

30. От Него и вы во Христе Иисусе, Который сделался для нас премудростью от Бога, праведностью и освящением и искуплением,

УПО: А з Нього ви в Христі Ісусі, що став нам мудрістю від Бога, праведністю ж, і освяченням, і відкупленням,

KJV: But of him are ye in Christ Jesus, who of God is made unto us wisdom, and righteousness, and sanctification, and redemption:

31. чтобы [было], как написано: хвлящийся хвалится Господом.

УПО: щоб було, як написано: Хто хвалиться, нехай хвалиться Господом!

KJV: That, according as it is written, He that glorieth, let him glory in the Lord.